

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1970 Nr. 162

A. TITEL

*Briefwisseling tussen de Nederlandse en de Amerikaanse Regering
inzake voortzetting van de samenwerking tussen de meteorologische
diensten van de Nederlandse Antillen en de
Verenigde Staten van Amerika;
's-Gravenhage, 15 juni 1970*

B. TEKST

Nr. I

The Hague, June 15, 1970

Excellency,

I have the honor to refer to the agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of the Netherlands for the operation of a cooperative meteorological observation program in the Netherlands Antilles, which was originally effected by an exchange of notes dated August 6 and 16, 1956, and which, after extensions from time to time, expired on September 12, 1959.

Even after the expiration of the agreement in question, the cooperative program has been maintained by the meteorological agencies concerned and is currently in operation. In view of this and of the proven value of the program, the Government of the United States proposes that a new agreement be concluded to provide for further continuation of the cooperative meteorological observation program on the following terms:

1. *Purpose.* The purpose of the program shall be the facilitation of the operation and maintenance of a rawinsonde and pilot balloon observation station in Curacao and of a rawinsonde station in Sint Maarten, and the international dissemination of reports of the observations from these stations, through cooperation between the designated Cooperating Agencies of the two Governments.

2. *Cooperating Agencies.* The cooperating agencies shall be (1) for the Government of the United States of America, the Environmental Science Services Administration, Department of Commerce, hereinafter referred to as the United States Cooperating Agency, and (2) for the Government of the Kingdom of the Netherlands, the Netherlands Antilles Meteorological Office, hereinafter referred to as the Netherlands Antilles Cooperating Agency.

3. *Title to Property.* Unless otherwise agreed between the two Cooperating Agencies in specific cases or with respect to specific categories of equipment or personal property, (1) title to all real property and any improvements thereto, furnished, acquired, or constructed for the purpose of conducting the program covered by this agreement shall be vested in the Netherlands Antilles Cooperating Agency, except when the Government of the Netherlands Antilles shall have determined that such title shall be vested, or remain vested, in another Netherlands Antilles Agency, and (2) title to any item of equipment or other item of personal property shall remain vested in the Cooperating Agency which supplied, or provided the funds for the supply of, the item. In the event of termination of the cooperative program with respect to the operation of the station on Curacao, the United States Cooperating Agency shall transfer to the Netherlands Antilles Cooperating Agency any real property located on Curacao, and any equipment or other items of personal property for which the United States Cooperating Agency had retained title at the time of such termination.

4. *Expenditures.* All expenditures incident to the obligations assumed by the United States Cooperating Agency shall be paid by the Government of the United States, and all expenditures incident to the obligations assumed by the Netherlands Antilles Cooperating Agency shall be paid by the Government of the Netherlands Antilles.

5. *Importation of Materials, Equipment, Supplies and Goods.* The Government of the Netherlands Antilles shall take all necessary steps to facilitate the importation into the Netherlands Antilles of all materials, equipment, supplies and goods, including motor vehicles, furnished by the United States Cooperating Agency for use in the cooperative program.

6. *Exemption from Duties and Taxes.*

- (a) All materials, equipment, supplies and goods, including motor vehicles, furnished by the United States Cooperating Agency and imported into the Netherlands Antilles for use in the cooperative program shall be admitted free of taxes, customs and import duties, and other similar charges.
- (b) No license fees, taxes, or other charges shall be payable in respect of the use in the Netherlands Antilles, in connection

with the cooperative program, of any item imported under the provisions of paragraph 6 (a) above.

- (c) No person ordinarily resident in the United States of America shall be liable to pay in the Netherlands Antilles any tax in the nature of a license in respect of any service or work for the Government of the United States in connection with the cooperative program, or under any contract made with the Government of the United States in connection with that program.
- (d) Any employee of the Government of the United States temporarily in the Netherlands Antilles in connection with the cooperative program shall be exempt from the payment in the Netherlands Antilles of any tax or other charges which may be otherwise imposed solely by virtue of his temporary presence in the Netherlands Antilles.

7. *Liability.* Each Cooperating Agency shall be responsible for claims for damage to property or injury to persons with respect only to activities under the cooperative program directly engaged in or performed by that Cooperating Agency or its employees. No liability shall attach to either Cooperating Agency based solely on title to the equipment, facilities or other property used in the cooperative program.

8. *Protection of Radio Frequencies.* The radio operating frequencies in the bands 401-406 MHz and 1660-1700 MHz shall be protected in order to insure their use free of interference for rawinsonde observations, in accordance with the provisions of the Radio Regulations annexed to the International Telecommunication Convention.

9. *Appropriation of Funds.* To the extent that the carrying out of any provisions of this agreement will depend on funds appropriated by the Congress of the United States of America or by the Legislative Council of the Netherlands Antilles, it shall be subject to the availability of such funds.

10. *Memorandum of Arrangement.* A Memorandum of Arrangement, specifying further details of the cooperative program to be operated under the agreement, shall be agreed by the two Cooperating Agencies and may be amended at any time by further agreement between them.

11. *Term.* This agreement shall enter into force as provided below and shall remain in force until terminated by mutual agreement or until sixty days after either Government has given notice in writing to the other Government of its intention to terminate the agreement.

If the foregoing meets with the approval of the Government of the Kingdom of the Netherlands, I have the honor to propose that this letter and Your Excellency's reply to that effect shall together constitute an agreement between our two Governments on this matter, which shall apply, as regards the Kingdom of the Netherlands, to the Netherlands Antilles, which shall provisionally be applied as from the date of Your Excellency's reply, and which shall enter into force on the day on which the Government of the Kingdom of the Netherlands notifies the Government of the United States of America in writing that the constitutional requirements in the Kingdom of the Netherlands have been complied with.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(sd.) J. WILLIAM MIDDENDORF II
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America.

His Excellency
J. M. A. H. Luns,
Minister of Foreign Affairs,
The Hague.

Nr. II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

The Hague, June 15, 1970.

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Letter of this day which reads als follows:

(zoals in Nr. I)

I have the honour to confirm that the foregoing meets with the approval of the Government of the Kingdom of the Netherlands and that Your Letter and the present reply shall together constitute an agreement between our two Governments on this matter, which shall apply, as regards the Kingdom of the Netherlands, to the Netherlands Antilles, which shall provisionally be applied as from the date of the present reply, and which shall enter into force on the day on which the Government of the Kingdom of the Netherlands notifies the Government of the United States of America in writing that the constitutional requirements in the Kingdom of the Netherlands have been complied with.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(sd.) J. LUNS

*His Excellency
Mr. J. W. Middendorf II
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Korte Voorhout,
The Hague.*

C. VERTALING

Nr. I

's-Gravenhage, 15 juni 1970

Excellentie,

Ik heb de eer te verwijzen naar de in de nota's van 6 en 16 augustus 1956 vervatte overeenkomst tussen de Regering van de Verenigde Staten van Amerika en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden betreffende de uitvoering van een samenwerkingsprogramma voor meteorologische waarnemingen in de Nederlandse Antillen, die, na enkele keren te zijn verlengd, op 12 september 1959 ten einde liep.

Ook na beëindiging van de betreffende overeenkomst is het samenwerkingsprogramma door de betrokken meteorologische diensten voortgezet en wordt het nog steeds uitgevoerd. Met het oog hierop en omdat het programma zijn waarde heeft bewezen, stelt de Regering van de Verenigde Staten voor een nieuwe overeenkomst te sluiten die voorziet in de verdere voortzetting van het samenwerkingsprogramma voor meteorologische waarnemingen, op de volgende voorwaarden:

1. *Doelstelling.* Met dit programma wordt beoogd het gemakkelijk van het functioneren en het onderhoud van een radiosonde- en loodballonnenwaarnemingsstation op Curaçao, en van een radiosonde-station op Sint Maarten, alsmede de internationale verspreiding van rapporten over op deze stations verrichte waarnemingen, door middel van samenwerking tussen de aangewezen Samenwerkende Diensten van de beide Regeringen.

2. *Samenwerkende Diensten.* De samenwerkende diensten zijn (1) voor de Regering van de Verenigde Staten van Amerika, de "Environmental Science Services Administration" van het Ministerie van Handel, hierna te noemen de Samenwerkende Dienst van de Verenigde Staten, en (2) voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden, de Meteorologische Dienst van de Nederlandse Antillen, hierna te noemen de Samenwerkende Dienst van de Nederlandse Antillen.

3. *Eigendomsrecht.* Tenzij in bepaalde gevallen of ten aanzien van bepaalde categorieën uitrusting of persoonlijk eigendom tussen de twee Samenwerkende Diensten anders is overeengekomen, (1) berust het eigendomsrecht op alle onroerende goederen en de daaraan eventueel aangebrachte verbeteringen, verschaft, verkregen, gebouwd of aangelegd ten behoeve van de uitvoering van het programma waarop deze overeenkomst betrekking heeft, bij de Samenwerkende Dienst van de Nederlandse Antillen, tenzij de Regering van de Nederlandse Antillen heeft bepaald dat dit eigendomsrecht zal komen te berusten of zal blijven berusten bij een andere Dienst van de Nederlandse Antillen, en (2) blijft het eigendomsrecht op alle uitrustingsstukken of alle andere persoonlijke eigendommen berusten bij de Samenwerkende Dienst welke die uitrustingsstukken of eigendommen heeft geleverd, of de fondsen voor de levering ervan heeft verschaft. In geval van beëindiging van het samenwerkingsprogramma wat het station op Curaçao betreft, draagt de Samenwerkende Dienst van de Verenigde Staten aan de Samenwerkende Dienst van de Nederlandse Antillen alle onroerende goederen op Curaçao over, alsmede alle uitrustingsstukken of andere persoonlijke eigendommen waarover de Samenwerkende Dienst van de Verenigde Staten op het tijdstip van een zodanige beëindiging het eigendomsrecht had behouden.

4. *Kosten.* Alle kosten voortvloeiend uit de verplichtingen die de Samenwerkende Dienst van de Verenigde Staten op zich heeft genomen, worden betaald door de Regering van de Verenigde Staten, en alle kosten voortvloeiend uit de verplichtingen die de Samenwerkende Dienst van de Nederlandse Antillen op zich heeft genomen, worden betaald door de Regering van de Nederlandse Antillen.

5. *Invoer van materialen, uitrusting, voorraden en goederen.* De Regering van de Nederlandse Antillen neemt alle noodzakelijke maatregelen ter vergemakkelijking van de invoer in de Nederlandse Antillen van alle materialen, uitrusting, voorraden en goederen, met inbegrip van motorvoertuigen die door de Samenwerkende Dienst van de Verenigde Staten worden geleverd om te worden gebruikt bij de uitvoering van het samenwerkingsprogramma.

6. *Vrijstelling van rechten en belastingen.*

- (a) Alle materialen, uitrusting, voorraden en goederen, met inbegrip van motorvoertuigen, geleverd door de Samenwerkende Dienst van de Verenigde Staten en ingevoerd in de Nederlandse Antillen om te worden gebruikt bij de uitvoering van het samenwerkingsprogramma, worden toegelaten vrij van belastingen, douane- en invoerrechten en andere soortgelijke heffingen.
- (b) Er zijn geen vergunningsleges, belastingen of andere heffingen verschuldigd voor het gebruik in de Nederlandse Antillen binnen het kader van het samenwerkingsprogramma, van zaken ingevoerd overeenkomstig het in lid 6, letter a, bepaalde.
- (c) Een persoon die zijn gewone verblijfplaats in de Verenigde Staten van Amerika heeft, hoeft in de Nederlandse Antillen geen belasting te betalen in de vorm van vergunningsleges, met betrekking tot diensten of werkzaamheden voor de Regering van de Verenigde Staten die verband houden met het samenwerkingsprogramma of op grond van een in verband met dit programma met de Regering van de Verenigde Staten gesloten contract.
- (d) Alle werknemers van de Regering van de Verenigde Staten, tijdelijk verblijvend in de Nederlandse Antillen in verband met het samenwerkingsprogramma zijn vrijgesteld van het betalen in de Nederlandse Antillen van elke belasting of andere heffing die hun anders, uitsluitend vanwege hun tijdelijke verblijf in de Nederlandse Antillen, zou kunnen worden opgelegd.

7. *Aansprakelijkheid.* Iedere Samenwerkende Dienst is aansprakelijk voor vorderingen wegens het toebrengen van schade aan eigendommen of van letsel aan personen uitsluitend voor zover die het gevolg zijn van werkzaamheden binnen het kader van het samenwerkingsprogramma waarmede deze Samenwerkende Dienst of zijn werknemers zich rechtstreeks bezighouden of die zij rechtstreeks verrichten. Op geen der Samenwerkende Diensten rust enige aansprakelijkheid die uitsluitend is gegrond op eigendomsrecht op de uitrusting, voorzieningen of andere eigendommen gebruikt bij de uitvoering van het samenwerkingsprogramma.

8. *Bescherming van de radiofrequenties.* De radiofrequenties op de banden 401–406 MHz en 1660–1700 MHz worden beschermd ten einde het mogelijk te maken ze vrij van storingen te gebruiken voor waarnemingen met de radio-sondes, overeenkomstig de bepalingen van het Radioreglement dat gevoegd is bij het Internationale Verdrag betreffende de Verreberichtgeving.

9. *Toewijzing van fondsen.* Voor zover de uitvoering van de bepalingen van deze Overeenkomst afhankelijk is van fondsen toe te wijzen door het Congres van de Verenigde Staten van Amerika of door de Staten van de Nederlandse Antillen, is zij gebonden aan het beschikbaar zijn van zodanige fondsen.

10. *Memorandum van overeenstemming.* Er wordt door de twee Samenwerkende Diensten een Memorandum van Overeenstemming opgesteld, waarin nadere bijzonderheden van het samenwerkingsprogramma dat krachtens deze overeenkomst zal worden uitgevoerd zijn vevat; dit Memorandum kan te allen tijde bij nadere overeenkomst tussen hen worden gewijzigd.

11. *Looptijd.* Deze overeenkomst treedt in werking zoals hieronder bepaald en blijft van kracht tot zij met wederzijds goedvinden wordt beëindigd of zestig dagen nadat de ene Regering de andere Regering schriftelijk in kennis heeft gesteld van haar voornemen de overeenkomst te beëindigen.

Ik heb de eer voor te stellen dat, indien het voorgaande de goedkeuring kan wegdragen van de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden, deze brief en Uwer Excellentie's antwoord te zamen een overeenkomst inzake dit onderwerp vormen tussen onze beide Regeringen, die, wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, van toepassing is op de Nederlandse Antillen, die voorlopig zal worden toegepast met ingang van de datum van Uwer Excellentie's antwoord, en die in werking zal treden op de dag waarop de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden er de Regering van de Verenigde Staten schriftelijk van in kennis stelt dat aan de in het Koninkrijk der Nederlanden grondwettelijke vereisten is voldaan.

Gelief, Excellentie, de hernieuwde uitdrukking van mijn zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

(w.g.) J. WILLIAM MIDDENDORF II

Zijner Excellentie

J. M. A. H. Luns

Minister van Buitenlandse Zaken,

's-Gravenhage

Nr. II

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN

's-Gravenhage, 15 juni 1970.

Excellentie,

Ik heb de eer de ontvangst te bevestigen van Uwer Excellentie's brief van heden, die als volgt luidt:

(zoals in Nr. I)

Ik heb de eer te bevestigen, dat het voorgaande de goedkeuring van de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden wegdraagt en dat Uw brief en het onderhavige antwoord te zamen een overeenkomst inzake dit onderwerp tussen onze beide Regeringen vormen, die, wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, van toepassing is op de Nederlandse Antillen, die voorlopig zal worden toegepast met ingang van de datum van het onderhavige antwoord en die in werking zal treden op de dag waarop de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden de Regering van de Verenigde Staten van Amerika schriftelijk ervan in kennis stelt dat aan de in het Koninkrijk der Nederlanden grondwettelijke vereisten is voldaan.

Gelief, Excellentie, de hernieuwde uitdrukking van mijn zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

(w.g.) J. LUNS

*Zijner Excellentie**de Heer J. W. Middendorf II**Buitengewoon en Gevolmachtigd**Ambassadeur van de Verenigde Staten van Amerika**Korte Voorhout,**'s-Gravenhage.*

D. GOEDKEURING

De in de brieven vervatte overeenkomst behoeft de goedkeuring der Staten-Generaal ingevolge artikel 60, tweede lid, van de Grondwet, alvorens in werking te kunnen treden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de in de brieven vervatte overeenkomst zullen ingevolge het in de laatste alinea gestelde in werking treden op de dag

waarop de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden de Regering van de Verenigde Staten van Amerika ervan in kennis stelt, dat aan de in het Koninkrijk der Nederlanden grondwettelijke vereisten is voldaan. Zij worden echter voorlopig toegepast vanaf 15 juni 1970.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de overeenkomst alleen voor de Nederlandse Antillen gelden.

J. GEGEVENS

Van de op 6 en 16 augustus 1956 te 's-Gravenhage tussen de Nederlandse en de Amerikaanse Regering gewisselde nota's betreffende samenwerking tussen de meteorologische diensten van de Nederlandse Antillen en de Verenigde Staten van Amerika, naar welke nota's in de eerste alinea van de onderhavige brieven wordt verwezen, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1956, 136. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1958, 146.

Van het op 21 december 1959 te Genève tot stand gekomen Radio-reglement, naar welk Reglement in paragraaf 8 van de onderhavige brieven wordt verwezen, is de Engelse tekst geplaatst in *Trb.* 1961, 115. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1968, 135. Het dient ter aanvulling van het op 12 november 1965 te Montreux tot stand gekomen Internationaal Verdrag betreffende de Verreberichtgeving, met bijlagen, Slotprotocol, additionele Protocollen en Facultatief Protocol, van welk Verdrag de Franse tekst is geplaatst in *Trb.* 1966, 201. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1967, 150.

Uitgegeven de negenentwintigste september 1970.

De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,
DE JONG.